

УДК 81'01

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ГОТСКОГО ЯЗЫКА
В ВОСПРИЯТИИ СОВРЕМЕННОКОВ**

Бутяйкина Н.М.

студент,

*Национальный исследовательский Мордовский государственный
университет им. Н. П. Огарева,*

Россия, г. Саранск

Лаптева И.В.

д. филос. наук, доцент,

заведующий отделом теории и истории культуры,

*ГКУ «Научно-исследовательский институт гуманитарных наук при
Правительстве Республики Мордовия»;*

профессор кафедры немецкой филологии,

*Национальный исследовательский Мордовский государственный
университет им. Н. П. Огарева,*

Россия, г. Саранск

Аннотация

В статье проводится сравнительный анализ морфологических единиц готского языка и современных немецкого, английского и русского языков на материале текста Библии. Актуальность данного исследования объясняется возрастающим интересом современников к поиску взаимопересечений в родственных языках. Цель статьи – посредством сравнения выявить сходства и различия готского и современных представителей индоевропейской языковой группы.

Ключевые слова: готский язык, немецкий язык, английский язык, русский язык, письменные памятники, сравнение.

**WRITTEN GOTHIC ARTIFACTS IN PERCEPTION OF
CONTEMPORARIES**

Butyaykina N.M.

Student,

National Research Mordovia State University,

Saransk, Russia

Lapteva I.W.

PhD, Associate Professor,

Head of Department of Cultural Theory and History,

Research Institute of Humanities of the Mordovia Republic,

National Research Mordovia State University,

Saransk, Russia

Annotation

The article is devoted to the Gothic language in comparison to the modern German, English and Russian. The analysis is based on the Gothic Bible translation. The article actuality is verified through analogies, which were founded in related languages. The purpose is to discovery similarities in features of Gothic through comparison with some modern languages from the Indo-European language family.

Keywords: Gothic, German, English, Russian, written artefacts, comparison.

Готский язык, вошедший около IX в. в число так называемых мёртвых языков, относится к восточногерманской подгруппе германских языков, являясь единственным её представителем, о котором известно сравнительно много благодаря письменным памятникам. Появление готской письменности связывают с принятием готами христианства в IV в. в результате победы одного готского вождя – Фритигерна, над другим – Атанарихом. В связи с этим появился первый образец готской письменности – перевод с греческого на готский язык Библии, выполненный вестготским епископом Вульфиллой (около 360 — около 430 гг., по свидетельству Филосторгия). Количество подобных языковых памятников на германских языках до VIII в. н.э. немногочисленно, но со второй половины VIII в. положение изменяется в лучшую сторону. [10, с.45] Именно готы явились первыми восточными германцами, кто встал у истоков письменной культуры. Поэтому готский язык особенно привлекает учёных-лингвистов.

Усиление интереса к родным языкам в европейских странах относят к XVI-XVII вв., когда формировались нации и национальные языки. Что касается изучения готских письменных памятников, его начало было положено в XVII в. зарубежными учёными: в конце века англичанин Джордж Хикс ставит вопрос об исторических взаимоотношениях германских языков и издаёт первую сопоставительную грамматику готского, англосаксонского и

франкско-немецкого языков. Голландский филолог Ламберт тен Кате является создателем первой грамматики готского языка (1710). Кроме того, он описывает общие закономерности сильных глаголов в германских языках и указывает на соответствия в вокализме этих языков (1723) [1, с. 28-29]. В XIX в. в научной среде возникает и развивается сравнительно-исторический метод (СИМ), который способствует интенсивным исследованиям как в области индоевропейских языков в целом, так и в области германских языков. Поскольку с его помощью изучался не один конкретный язык, а сразу несколько родственных языков, то, очевидно, научных работ, в которых исследуется только готский язык, выделить не получается возможным. Однако поиск языковых пересечений и различий (фонетических, грамматических, семантических и пр.) между индоевропейскими и германскими языками помог открыть множество особенностей конкретных языков, в том числе и готского. Так, основоположники СИМа датчанин Расмус Раск и немец Якоб Гримм разработали теорию первого передвижения согласных в германских языках, датский лингвист Карл Вернер объяснил исключения из этого закона (1877). В германистике XX в. СИМ обнаруживает тесное взаимодействие с другими направлениями, в первую очередь с лингвистической географией и историко-типологическими исследованиями, что положительно влияет на процесс и результаты работы учёных. Среди отечественных учёных-готоведов, в первую очередь, стоит выделить: компаративиста Ф.Ф. Фортунатова, который акцентировал внимание на фонетике и морфологии готского языка; основателя российской германистики Ф.А. Брауна, углубляющегося в готославянские отношения; Н.А. Ганину, проводившую анализ готской языческой лексики, М.М. Гухман – автора первого фундаментального университетского пособия по готскому языку (1958 г.); И.А. Ершову, изучавшую германские абстрактные имена существительные, В.М. Жирмунского, Н.С. Чемоданова, Е.С. Кубрякову, издавших сравнительную грамматику германских языков; а также Э.А. Макаева, разбиравшего язык древнейших рунических надписей, Ю.С. Маслова, научные работы которого посвящены германской аспектологии, О.А. Осипову, уделявшую внимание древнегерманским существительным, И.А. Сизову, изучавшую германское глагольное словообразование на материале готского языка, В.Н. Топорова, исследовавшего этимологию и семантику и.-е. языков, и др. [4, с. 5]. Среди современных учёных в России назовём А.Ч.

Пиперски, известного в научном сообществе заслугами в области конструирования германских языков, и ученых Мордовского государственного университета им. Н.П. Огарева Л.Ю. Афтайкину, Л.Н. Кузнецову, И.В. Лаптеву, Ю.М. Трофимову, которые преподают на факультете иностранных языков дисциплины «История языка» и «Древние языки и культуры».

Готский язык как классический древний германский язык – это основа изучения исторической германистики, поскольку на нём имеются самые ранние связные германские тексты. Необходимость и значимость изучения данного языка студентами я вижу не только в возможности познать смысл важнейших исторических документов, но и в возможности прикоснуться к корням германских языков, особенно для студентов языковых направлений подготовки, увидеть, насколько близки родственные языки, проследить процессы, происходившие когда-то внутри какого-либо языка или же между несколькими, ведь изучение древнего языка само по себе возбуждает большой интерес к истории современных языков, например, немецкого или английского, изучаемых в вузах.

Целью данного исследования является актуальное сравнение морфологических особенностей готского языка с современными германскими и славянскими (русским) языками, необходимое начинающим ученым в области лингвистики и переводоведения для постоянного совершенствования исследовательской (в том, числе и переводческой [8, с. 164]) техники и верной передачи информации, заложенной в готских текстах, представителям другой культуры или иной эпохи [5, с.117].

Так, в разделе «Грамматика» мы прослеживаем сходство грамматических категорий в германских языках – вымершем готском, современных немецком, английском языках и представителе славянской группы индоевропейской языковой семьи – русском. Рассмотрим примеры союзов, предлогов, наречий и частиц в этих языках на основе лингвистического анализа фрагментов 25-26 готского текста Евангелия от Иоанна, XVIII, представленного в хрестоматии по истории немецкого языка Н.С. Чемоданова [9, с. 192]:

➤ союзы: **гот.** *if* –а, но, ибо, *jah* – и, также, **нем.** *und* – и, *aber* – но, **англ.** *and* – и, *but* – но, **рус.** *а*, но;

➤ предлоги: **гот.** du – к, **нем.** zu – к, **англ.** to – к, в, на, **рус.** – к; **гот.** in – в, на, ради, из-за, **нем.** in – в, an, auf – на, **англ.** in – в, on – на, **рус.** к, в, на; **гот.** miþ – с, **нем.** mit – с, **англ.** with – с, **рус.** – с;

➤ наречия: **гот.** þaruh – там, тогда, **нем.** dort – там, **англ.** there – там, **рус.** – там, тогда;

➤ частицы: **гот.** þaruh – же, **нем.** denn, doch, aber – же, **рус.** – же; **гот.** ni – не, нет, **нем.** nicht – не, nein – нет, **англ.** no, not – не, нет, **рус.** не, нет.

Данные параллели позволяют сделать вывод о том, что как в германских, так и в других и.-е. языках есть неизменяемые части речи, которые сохранили этот признак в диахронии.

Что касается изменяемых частей речи, особый интерес вызывают германские глаголы, образующие свои формы по аблауту, так называемые «сильные» глаголы. Аблаут (термин принадлежит Я. Гримму, как и «сильные» глаголы) – это спонтанное, т. е. не обусловленное окружением, чередование гласных, которое германские языки унаследовали от общеиндоевропейского и в дальнейшем развили [1, с. 54]. Все сильные древнегерманские глаголы подразделяются на 7 классов по типу чередования гласных, или аблауту [3, с. 69]. В разбираемых фрагментах примеров, иллюстрирующих это явление, немного:

➤ **qīþan** (сильн. гл. 5 класса) - говорить, сказать - **qaf** – говорил, сказал - **qefun** – говорили, сказали,

поэтому обратимся также к стиху 17 Евангелия от Матфея, VIII [3, с. 190]:

➤ **usniþan** (сильн. гл. 4 класса) – взять, отнять – **usnam** – взял(а), отнял(а)

и к стиху 2 Евангелия от Матфея, VIII [9, с. 190]:

➤ **inweitan** (сильн. гл. 1 класса) – кланяться, приветствовать – **inwait** – кланялся(лась), приветствовал(а).

При сравнении с современными немецким, английским и русским языками, обнаруживаем не только смысловые пересечения [7, с.622], но и морфологические сходства: в немецком сохраняется аблаут тоже при образовании форм сильных глаголов (которые уже не имеют деления на классы):

➤ **sprechen** – говорить – **sprach** – говорил(а) – **gesprochen** (причастие второе (PII));

➤ **wissen** – знать – **wusste** – знал(а) – **gewusst** (PII).

При этом расщепление ступеней аблаута из германских языков свойственно только немецкому, в котором (но не во всех морфонологических моделях) альтернант позиции 2, 3 л. ед.ч. презенса индикатива может быть производным от инфинитивного [2, с. 96]:

sprechen – spricht – говорит; wissen – weiß – знает.

В английской грамматике, на первый взгляд, также присутствует аблаут у неправильных глаголов:

➤ speak – говорить – spoke – сказал(а) – spoken (причастие прошедшего времени (PP));

➤ know – знать – knew – знал(а) – known (PP),

однако точнее будет сказать, что в современном английском языке, несмотря на то, что система глагольного аблаута была разрушена, сам тип чередования корневых гласных как способ различения временных форм глагола оказался устойчивым, переродившись во внутреннюю флексию [6, с. 4-5].

И при рассмотрении формообразования и словообразования в области русских глаголов мы наблюдаем чередование корневых гласных по аблауту:

➤ призвать – при~~з~~ывать – при~~з~~ыв;

➤ собирать – со~~б~~рать – со~~б~~еру – со~~б~~ор.

Хотя, опираясь на исследования отечественных учёных, нельзя с уверенностью говорить об этом явлении, поскольку в современном русском языке «внутренняя флексия» не является продуктивным способом видообразования, а сохраняется в своём старом облике в тех же глаголах, в которых она наблюдалась ещё в праславянский период. [6, с. 11].

Корневые основы готского языка до сих пор звучат в современных лексических единицах:

➤ глаголы: гот. standan – стоять, нем. stehen, англ. stand, рус. стоять;

➤ существительные: гот. auso – ухо, нем. Ohr, англ. ear (наблюдаем ротацизм)

➤ местоимения: гот. þu – ты, нем. du, рус. ты;

➤ частицы: гот. ni – не, нет, нем. nicht, nein, англ. no, not, рус. не, нет.

К тому же в современной реальности мы часто наблюдаем декоративные начертания на основе готического шрифта (Рис. 1, 2), а также некоторые математические обозначения.



Рис.1. Вывеска кафе в России.

Источник: <https://atlasgroup.pro/portfolio/restoran-frau-marta.html>



Рис.2. Вывеска магазина в Германии.

Источник: <https://www.otzyv.ru/read.php?id=207787>

При этом любой шрифт, написанный латинскими буквами, можно преобразить в готическом стиле, даже в онлайн режиме (Рис. 3), чем пользуются, к примеру, любители самобытных татуировок.



Рис.3. Написание слова «Gothic» с помощью онлайн сервиса

<https://textgenerator.ru/font/gothic>

Обобщая вышесказанное, следует отметить, что благодаря общему индоевропейскому языку применение сопоставительного метода в

изучении специфики древних и современных структур германских и русского языков может успешно осуществляться как на морфологическом, так и на грамматическом и фонетическом уровнях. Тексты на готском языке являются ценными письменными памятниками, а значит и важным исследовательским материалом для филологов, языковедов, переводчиков и других ученых. Именно поэтому современникам необходимо постоянно пополнять знания по истории культуры, в частности, по истории германских языков через сопоставление с древним представителем языковой группы – готским языком.

Библиографические ссылки

1. Введение в германскую филологию / Под ред. М. Г. Арсеньевой и др. — М.: Высшая школа, 1980. — 319 с.
2. Данилина, Н.И. Актуальные проблемы сопоставительно-типологических исследований в морфонологии / Н.И. Данилина // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. — 2010. — № 3 (15). — С. 91-99 - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnye-problemy-sopostavitelno-tipologicheskikh-issledovaniy-v-morfonologii> (дата обращения: 31.08.2020).
3. Дрожащих, Н.В. Германская филология: лекции по курсу / Н.В. Дрожащих. — Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2009. — 120с. — URL: http://gm3d.ru/topiki_po_anglijskomu_yazyku/uchebnoe_posobie_germanskaya_filologiya.html (дата обращения: 28.08.2020).
4. Дубинин, С.И. Готский язык [Электронный ресурс] / С.И. Дубинин. — М. : ФЛИНТА, 2014. — 148 с. — URL: <http://e.lanbook.com/book/51819> (дата обращения: 25.08.2020).
5. Лаптева, И.В. Текст и дискурс в культуре: "Произведение диалога через века" / И.В. Лаптева // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. — 2016. — № 5 (67). — С. 117-119 — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tekst-i-diskurs-v-kulture-proizvedenie-dialoga-cherez-veka> (дата обращения: 31.10.2020).
6. Найда, Л.М. Грамматические чередования гласных (внутренняя флексия) в глагольных системах английского и русского языков : автореферат дис. кандидата филологических наук : 10.02.19 / Рос. ун-т Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

дружбы народов / Л.М. Найда. – Москва, 1993. – 16 с. – URL: <https://dlib.rsl.ru/01000018138> (дата обращения: 31.08.2020).

7. Пивцайкин, Н.А., Лаптева, И.В. Изучение германской мифологии в современной культуре (на материале немецкой идиоматики) / Н.А. Пивцайкин, И.В. Лаптева // XLVI Огарёвские чтения: Мат. науч. конф. – В 3-х ч. – Ч. 3. — Саранск, 2018. С. 621-624 — URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35341833>

8. Трофимова, Ю.М. Готская Библия в аспекте современных переводческих стратегий / Ю.М. Трофимова // Вестник Марийского государственного университета. — 2018. — Т. 12. — № 1. — С. 164-170.

9. Чемоданов, Н.С. Хрестоматия по истории немецкого языка [Электронный ресурс] / Н.С. Чемоданов. – Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 328 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/425860> (дата обращения: 27.08.2020).

10. Яковлюк, А.Н. Лексические и грамматические особенности формирования германских языков (на примере немецкого языка) / А.Н. Яковлюк, С.В. Катаева, М.В. Поляничко // Вестник Оренбургского государственного университета. — 2017. — № 3. — С. 43-48.— URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/300624> (дата обращения: 30.08.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Оригинальность 88%